

THE HEART OF PRAJNA PARAMITA SUTRA

般若波羅蜜多心經

Bō rě bō luó mì duō xīn jīng

Le Cœur du Sûtra de Prajña Paramita



When Bodhisattva Avalokiteshvara was practicing the profound Prajna Paramita,

觀自在菩薩,行深般若波羅蜜多時,

Guān zì zài pú sà, xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí,

Lorsque le Bodhisattva Avalokiteshvara pratiquait la profonde Prajña Paramita,

He illuminated the Five Skandhas and saw that they are all empty, and he crossed beyond all suffering and difficulty.

照見五蘊皆空,度一切苦厄.

Zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, dù yí qiè kǔ è.

Il illumina les Cinq Skandas et les trouva vides, puis il surpassa toute souffrance et toute difficulté.

Shariputra, form does not differ from emptiness; emptiness does not differ from form.

舍利子,色不異空,空不異色

Shè lì zǐ, sè bú yì kōng, kōng bú yì sè.

Shariputra, la forme ne diffère pas du vide; le vide ne diffère pas de la forme.

Form itself is emptiness; emptiness itself is form.

色即是空,空即是色.

Sè jí shì kōng, kōng jí shì sè.

La forme, elle-même, est vide; Le vide, lui-même, est forme.

So too are feeling, cognition, formation, and consciousness.

受想行識亦復如是.

Shòu xiǎng xíng shì yì fù rú shì.

Il en va de même pour les sensations, les perceptions, les formations mentales et la conscience.

Shariputra, all Dharmas are empty of characteristics.

舍利子, 是諸法空相,

Shè lì zǐ, shì zhū fǎ kōng xiàng,

Shariputra, tous les dharmas sont vides de caractéristiques.

They are not produced, not destroyed, not defiled, not pure; and they neither increase nor diminish.

不生不滅, 不垢不淨, 不增不減.

Bù shēng bú miè, bú gòu bú jìng, bù zēng bù jiǎn.

Ils ne sont ni produits, ni détruits, ni impurs, ni purs, ni croissants, ni décroissants.

Therefore, in emptiness there is no form, feeling, cognition, formation, or consciousness;

是故空中無色, 無受想行識.

Shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì.

Par conséquent, dans le vide, il n'y a ni forme, ni sensation, ni perception, ni formation mentale, ni conscience;

No eyes, ears, nose, tongue, body, or mind,

無. 眼耳鼻舌身意,

Wú yǎn ěr bí shé shēn yì,

Ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni mental;

No sights, sounds, smells, tastes, objects of touch, or Dharmas;

無色聲香味觸法;

Wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ;

Ni formes, ni sons, ni odeurs, ni goûts, ni touchers, ni dharmas;

No field of the eyes up to and including no field of mind consciousness;

無眼界,乃至無意識界.

Wú yǎn jiè, nǎi zhì wú yì shì jiè.

Il n'y a pas de sphères d'éléments, des yeux – jusqu'à et y compris – la conscience mentale;

And no ignorance or ending of ignorance,

無無明,亦無無明盡,

Wú wú míng, yì wú wú míng jìn,

Ni d'ignorance, ni d'extinction de l'ignorance,

Up to and including no old age and death or ending of old

age and death.

乃至無老死,亦無老死盡.

Nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.

de la vieillesse et de la mort – jusqu'à et y compris – l'extinction de la vieillesse et de la mort.

There is no suffering, no accumulating, no extinction, and no Way, and no understanding and no attaining.

無苦集滅道,無智亦無得.

Wú kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé.

Il n'y a ni souffrance, ni accroissement, ni extinction, ni voie, ni compréhension, et ni réalisation.

Because nothing is attained, the Bodhisattva,

以無所得故,菩提薩埵,

Yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duǒ,

Parce qu'il n'y a pas de réalisation, le Bodhisattva,

Through reliance on Prajna Paramita is unimpeded in his mind.

依般若波羅蜜多故.心無罣礙.

Yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài.

En s'appuyant sur la prajña paramita, ne trouve aucun obstacle dans son esprit.

Because there is no impediment, he is not afraid,

無 罣 礙 故, 無 有 恐 怖,

Wú guà ài gù, wú yǒu kǒng bù

Parce qu'il n'y a aucun obstacle, il n'a pas de peur,

And he leaves distorted dream-thinking far behind.

遠 離 顛 倒 夢 想.

Yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng.

Et laisse loin derrière lui les fausses pensées illusoires.

Ultimately Nirvana!

究 竟 涅 槃

Jiū jìng niè pán.

Finale^{ment} le Nirvana!

All Buddhas of the three periods of time attain Anuttara-Samyak-Sambodhi through reliance on Prajna Paramita.

三 世 諸 佛 依 般 若 波 羅 蜜 多 故, 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提.

Sān shì zhū Fó yī bō rě bō luó mì duō gù, dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.

Tous les Bouddhas des trois périodes du temps parviennent à l'Anuttara-Samyak-Sambodhi en s'appuyant sur la Prajña Paramita.

Therefore know that Prajna Paramita is a Great Spiritual Mantra,

故 知 般 若 波 羅 蜜 多, 是 大 神 咒,

Gù zhī bō rě bō luó mì duō, shì dà shén zhòu,

C'est pourquoi sachez que la prajña paramita est un Grand Mantra Spirituel,

A Great Bright Mantra, a Supreme Mantra, an Unequalled Mantra.

是 大 明 咒, 是 無 上 咒, 是 無 等 等 咒.

Shì dà míng zhòu, shì wú shàng zhòu, shì wú děng děng zhòu.

un Grand Mantra Lumineux, un Mantra Suprême, un Mantra Inégalé.

It can remove all suffering; it is genuine and not false.

能除一切苦, 真實不虛.

Néng chú yí qiè kǔ, zhēn shí bù xū.

Il peut détruire toute souffrance; il est réel et n'est pas faux.

That is why the Mantra of Prajna Paramita was spoken. Recite it like this:

故說般若波羅蜜多咒. 即說咒曰:

Gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu. Jí shuō zhòu yuē:

C'est pourquoi le mantra de la Prajña Paramita a été énoncé. Récitez-le comme ceci:

Gaté Gaté Paragaté Parasamgaté, Bodhi Svaha!

揭諦揭諦, 波羅揭諦, 波羅僧揭諦, 菩提薩婆訶.

Jiē dì jiē dì, bō ruó jiē dì, bō ruó sēng jiē dì, Pú tí sà pó hē.

Gate Gate Paragate Parasamgate Bodhi Svaha !

(End of The Heart of Prajna Paramita Sutra)

(Fin du Cœur du Sûtra de Prajña Paramita)

